

Jos

Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מְנַשֶּׁה : מִטָּה וְלִחְצֵי וְלִגְרֵי לְרֵאוּבֵנִי יְהוֹשֻׁעַ יִקְרָא אֵז 1
Ma-na-se chi-phái và-phân-nửa và-người-Gát người Ru-bên — Giô-suê-gọi Bấy-giờ
[H4519](#) [H4294](#) [H2677](#) [H1425](#) [H7206](#) [H3091](#) [H7121](#)

Bấy giờ, Giô-suê gọi người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׂמַרְתֶּם אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה בְּקוֹלִי וַתִּשְׁמָעוּ וְהָיָה עִבְדְּ מֹשֶׁה אֶתְכֶם 2
Môi-se-truyền điều mọi — đã-giữ các-người — và-nói-cùng-họ
[H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0413](#) [H0559](#)
לְכֹל בְּקוֹלִי וַתִּשְׁמָעוּ וְהָיָה עִבְדְּ מֹשֶׁה אֶתְכֶם
trong-mọi-điều tiếng-ta và-các-người-đã-vâng-theo của-Giê-hô-va đây-tớ — cho-các-người
[H3605](#) [H8085](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם : אֲשֶׁר-צִוִּיתִי
các-người ta-truyền-dạy —
[H0853](#) [H6680](#)

mà nói rằng: Các người đã giữ theo mọi điều Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, truyền cho các người, và có vâng theo tiếng ta trong mọi điều ta dặn biểu.

לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֶחְיֵיכֶם וְיָמִים רַבִּים עָד הַיּוֹם 3
ngày cho-đến qua nhiều-ngày suốt anh-em-mình — bỏ-rơi Các-người-không
[H3117](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3808](#)
הַיּוֹם וְשַׂמְרַתְּם אֶת-מִצְוֹת מֹשֶׁה אֱלֹהֵיכֶם :
Đức-Chúa-Trời-các-người của-Giê-hô-va giới-mạng phận-sự — và-đã-giữ nay
[H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H4931](#) [H0853](#) [H8104](#) [H2088](#)

Trong khoảng lâu ngày nay, các người không có bỏ anh em mình cho đến ngày nay, và có vâng giữ mọi điều phải vâng giữ, tức là mạng lệnh của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người.

וְעַתָּה הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאֶחְיֵיכֶם 4
anh-em-các-người Đức-Chúa-Trời-các-người — Giê-hô-va-đã-ban-cho Và-bây-giờ
[H0251](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5117](#) [H6258](#)

כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְהֶם וּלְכֹוּ וְעַתָּה וְעַתָּה 5
— và-hãy-đi hãy-quay-về vậy-bây-giờ cùng-họ Ngài-đã-phán sự-yên-nghĩ-như
[H3212](#) [H6437](#) [H6258](#) [H1696](#)

לְאֶחְיֵיכֶם אֶל-אֶרֶץ אֶחְזַרְתֶּם אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ מִן-הָאָרֶץ 6
các-người Môi-se-đã-ban-cho mà sản-nghiệp-các-người đất tới về-trại-các-người
[H5414](#) [H0272](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0168](#)

מִן-הָאָרֶץ אֶל-הָאָרֶץ מִן-הָאָרֶץ אֶל-הָאָרֶץ 7
sông-Giô-đanh bên-kia của-Giê-hô-va đây-tớ —
[H3383](#) [H5676](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#)

Nên bây giờ, Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người ban sự an nghỉ cho anh em các người, y như lời Ngài đã phán. Vậy, hãy đi trở về trại các người trong xứ thuộc về các người mà Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, đã ban cho các người ở bên kia sông Giô-đanh.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲשֶׁר | הַתּוֹרָה | וְאֵת | הַמִּצְוָה | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | מְאֹד | שָׁמְרוּ | וְרַק | 5 |
| mà | luật-pháp | và | giới-mạng | — | làm-theo | rất-kỹ | cẩn-thận-giữ | Chỉ-hãy | |
| | H8451 | H0853 | H4687 | H0853 | | H3966 | H8104 | H7535 | |
| יְהוָה | אֶת־ | לְאַהֲבָה | יְהוָה | עֲבַדְתֶּם | מֹשֶׁה | אֶתְכֶם | צִוָּה | | |
| Giê-hô-va | — | yêu-mến | của-Giê-hô-va | đầy-tớ | — | cho-các-người | Môi-se-đã-truyền | | |
| H3068 | H0853 | H0157 | H3068 | H5650 | H4872 | H0853 | H6680 | | |
| מִצְוֹתָיו | וְלִשְׁמֹר | דְּרָכָיו | בְּכֹל־ | וְלָלֶכֶת | אֲלֵהֵיכֶם | | | | |
| các-điều-răn-Ngài | và-giữ | đường-lối-Ngài | mọi | và-đi-theo | Đức-Chúa-Trời-các-người | | | | |
| H4687 | H8104 | H1870 | H3605 | H3212 | H0430 | | | | |
| נַפְשֵׁיכֶם: | וּבְכֹל־ | לְבַבְכֶם | בְּכֹל־ | וְלִעֲבֹדוֹ | בּוֹ | וְלִדְבָקָהּ | | | |
| linh-hồn-các-người | và-hết | lòng | hết | và-phục-vụ-Ngài | với-Ngài | và-gắn-bó | | | |
| H5315 | H3605 | H3824 | H3605 | H5647 | | H1692 | | | |

Song phải cẩn thận làm theo điều răn và luật pháp mà Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, đã truyền cho các người, tức là thương yêu Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, đi theo đường lối Ngài, giữ các điều răn Ngài, trứu mến Ngài, và hết lòng hết ý phục sự Ngài.

| | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| ס | אֶהְיֶיהֶם: | אֶל־ | וַיִּלְכוּ | וַיִּשְׁלְחֵם | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְבָרְכֵם | 6 |
| — | trại-mình | về | và-họ-đi | và-cho-họ-đi | — | Và-Giô-suê-chúc-phước | |
| | H0168 | H0413 | H3212 | H7971 | H3091 | H1288 | |

Giô-suê bèn chúc phước cho họ, rồi cho họ về; họ đều trở về trại mình.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְלִחְצִי | בְּבָשָׁן | מֹשֶׁה | נָתַן | הַמִּנְשָׁה | שָׁבַט | וְלִחְצִי | 7 |
| và-phân-nửa-kia | đất-Ba-san | — | Môi-se-đã-ban-cho | Ma-na-se | chi-phái | Còn-phân-nửa | |
| H2677 | H1316 | H4872 | H5414 | H4519 | H7626 | H2677 | |
| יָמָה | הַיַּרְדֵּן | (בְּעֵבֶר) | [מֵעֵבֶר] | אֲחֵיהֶם | עִם־ | יְהוֹשֻׁעַ | נָתַן |
| phía-tây | sông-Giô-đanh | bên | — | anh-em-họ | cùng | — | Giô-suê-ban-cho |
| H3220 | H3383 | H5676 | H5676 | H0251 | H3091 | H5414 | |
| וַיְבָרְכֵם: | אֶהְיֶיהֶם | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | שָׁלְחָם | יְהוֹשֻׁעַ | כִּי | וְנָם |
| ông-chúc-phước-họ | trại-họ | về | — | Giô-suê-cho-họ-đi | — | khi | và-cũng |
| H1288 | H0168 | H0413 | H3091 | H7971 | | | H1571 |

Vả, Môi-se đã ban cho phân nửa chi phái Ma-na-se một sản nghiệp ở tại Ba-san; còn Giô-suê ban cho phân nửa kia một sản nghiệp chung với anh em mình ở bên này sông Giô-đanh, về phía tây. Khi Giô-suê cho chúng trở về trại mình, thì chúc phước cho,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֶהְיֶיהֶם | אֶל־ | שׁוּבוּ | רְבִים | בְּנִכְסִים | לְאֹמֵר | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 8 |
| trại-các-người | — | hãy-trở-về | dư-dả | với-nhiều-của-cải | rằng | — | và-nói-cùng-họ | |
| H0168 | H0413 | H7725 | | H5233 | H0559 | H0413 | H0559 | |
| הַרְבֵּה | וּבְשִׁלְמוֹת | וּבְבַרְזֵל | וּבְנְחֹשֶׁת | וּבְזָהָב | בְּכֶסֶף | מְאֹד | רַב־ | וּבְמִקְנֵה |
| rất | và-áo-quần | và-sắt | và-đồng | và-vàng | với-bạc | nhiều | rất | và-với-bầy-súc-vật |
| | H8008 | H1270 | | H2091 | H3701 | H3966 | | H4735 |
| פ | אֲחֵיהֶם: | עִם־ | אֲבִיכֶם | שָׁלַל־ | חֲלָקוֹ | מְאֹד | | |
| — | anh-em-các-người | với | của-kẻ-thù-các-người | chiến-lợi-phẩm | hãy-chia | nhiều | | |
| | H0251 | | H0341 | H7998 | | H3966 | | |

và nói rằng: Các người trở về trại mình có đem của cải rất nhiều, có lắm bầy súc vật, cùng vàng, bạc, đồng, sắt, và áo xông phủ phê; hãy chia cho anh em mình của cướp được nơi thù nghịch các người.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|--|
| הַמְנַשֶּׁה | שָׁכַט | וּפְחָזִי | גָּד | וּבְנֵי- | רְאוּבֵן | בְּנֵי- | וַיָּלְכוּ | וַיָּשְׁבוּ | |
| Ma-na-se | chi-phái | và-phân-nửa | Gát | và-con-cháu | Ru-bên | — | — | Vậy-con-cháu | |
| H4519 | H7626 | H2677 | H1410 | | H7205 | | H3212 | H7725 | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|
| הַגִּלְעָד | אֲרָץ | אֶל- | לָלֶכֶת | כָּנְעַן | בְּאֶרֶץ- | אֲשֶׁר | מְשֻׁלָּה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | מֵאֵת |
| Ga-la-át | đất | về | để-đi | Ca-na-an | đất | thuộc | tại-Si-lô | Y-sơ-ra-ên | con-cháu | từ |
| H1568 | H0776 | H0413 | H3212 | | H0776 | | H7887 | H3478 | | H0854 |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּיַד- | יְהוָה | פִּי | עַל- | כָּה | נִאֲחָזוּ- | אֲשֶׁר | אֲחֻזָּתָם | אֲרָץ | אֶל- |
| qua-tay | Giê-hô-va | lệnh | theo | — | họ-đã-nhận | mà | sản-nghiệp-họ | đất | tới |
| H3027 | H3068 | H6310 | | | H0270 | | H0272 | H0776 | H0413 |

מֹשֶׁה:
Môi-se
[H4872](#)

Vậy, người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se lia dân Y-sơ-ra-ên tại Si-lô, đặng trở về Ga-la-át, là sản nghiệp mình, mà mình đã nhận lấy theo mạng lệnh của Đức Giê-hô-va cậy Môi-se truyền cho.

| | | | | | | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|----------|-----------------------|---------|--|
| בְּנֵי- | וַיָּבֹאוּ | אֶל- | גְּלִילוֹת | הַנַּדְרָדָן | אֲשֶׁר | בְּאֶרֶץ | כָּנְעַן | וַיָּבִינּוּ | בְּנֵי- | |
| — | Khi-họ-đến | — | vùng | sông-Giô-đanh | thuộc | đất | Ca-na-an | thì-con-cháu | — | |
| | H0935 | H0413 | H1552 | H3383 | | H0776 | | H1129 | | |

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|--|
| עַל- | מִזְבֵּחַ | שָׁם | הַמְנַשֶּׁה | שָׁכַט | וּפְחָזִי | גָּד | וּבְנֵי- | רְאוּבֵן | |
| tại | một-bàn-thờ | đã-xây | Ma-na-se | chi-phái | và-phân-nửa | Gát | và-con-cháu | Ru-bên | |
| | H4196 | H8033 | H4519 | H7626 | H2677 | H1410 | | H7205 | |

| | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|
| לְמַרְאֵה: | גָּדוֹל | מִזְבֵּחַ | הַנַּדְרָדָן |
| về-hình-dáng | lớn | một-bàn-thờ | sông-Giô-đanh |
| H4758 | | H4196 | H3383 |

Khi đến trong địa hạt Giô-đanh thuộc về xứ Ca-na-an, thì người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se lập một bàn thờ tại đó gần sông Giô-đanh; bàn thờ ấy xem thấy rất cao lớn.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------------|--|
| רְאוּבֵן | בְּנֵי- | בְּנֵי | הַנָּה | לְאֹמֵר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי- | וַיִּשְׁמְעוּ | |
| Ru-bên | — | con-cháu | này | rằng | — | — | Và-con-cháu-Y-sơ-ra-ên-nghe | |
| H7205 | | H1129 | H2009 | H0559 | H3478 | | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| מֹדַל | אֶל- | הַמִּזְבֵּחַ | אֶת- | הַמְנַשֶּׁה | שָׁכַט | וּפְחָזִי | גָּד | וּבְנֵי- |
| — | đối-diện | một-bàn-thờ | đã-xây | Ma-na-se | chi-phái | và-phân-nửa | Gát | và-con-cháu |
| H4136 | H0413 | H4196 | H0853 | H4519 | H7626 | H2677 | H1410 | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|
| יִשְׂרָאֵל: | בְּנֵי | עֵבֶר | אֶל- | הַנַּדְרָדָן | גְּלִילוֹת | אֶל- | כָּנְעַן | אֲרָץ |
| Y-sơ-ra-ên | con-cháu | bên | về-phía | sông-Giô-đanh | vùng | tại | Ca-na-an | đất |
| H3478 | | H5676 | H0413 | H3383 | H1552 | H0413 | | H0776 |

Dân Y-sơ-ra-ên nghe được người ta nói rằng: Kia người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se đã lập một bàn thờ trong địa hạt Giô-đanh đối ngang xứ Ca-na-an, bên cạnh dân Y-sơ-ra-ên.

| | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|------------------------------|--|
| בְּנֵי- | עֲדַת | כָּל- | וַיִּקְהָלוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּשְׁמְעוּ | |
| con-cháu | hội-chúng | cả | thì-toàn-thể-hội-tụ | — | — | Khi-con-cháu-Y-sơ-ra-ên-nghe | |
| | H5712 | H3605 | H6950 | H3478 | | H8085 | |

| | | | | | |
|---|------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| פ | לְצַבָּא: | עָלֵיהֶם | לְעֹלֹת | שָׁלַח | יִשְׂרָאֵל |
| — | bằng-chiến-tranh | đánh-họ | để-đi-lên | tại-Si-lô | Y-sơ-ra-ên |
| | | | H5927 | H7887 | H3478 |

Khi dân Y-sơ-ra-ên hay được điều đó, cả hội chúng Y-sơ-ra-ên bèn hiệp lại tại Si-lô, đặng kéo lên hãm đánh họ.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|
| גָּד | בְּנֵי- | וְאֶל- | רְאוּבֵן | בְּנֵי- | אֶל- | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי- | וַיִּשְׁלְחוּ | |
| Gát | con-cháu | và-đến | Ru-bên | con-cháu | đến | — | — | Và-con-cháu-Y-sơ-ra-ên-sai | |
| H1410 | | H0413 | H7205 | | H0413 | H3478 | | H7971 | |
| | בֶּן- | פִּינְחָס | אֶת- | הַגִּלְעָד | אֲרֶץ | אֶל- | מְנַשֶּׁה | שָׁבַט- | חֲצִי |
| | con-trai | Phi-nê-a | — | Ga-la-át | đất | tại | Ma-na-se | chi-phái | phân-nửa |
| | | H6372 | H0853 | H1568 | H0776 | H0413 | H4519 | H7626 | H2677 |
| | | | | | | | | וְאֶל- | וְאֶלְעָזָר |
| | | | | | | | | thầy-tế-lễ | Ê-lê-a-xa |
| | | | | | | | | H3548 | H0499 |

Dân Y-sơ-ra-ên sai Phi-nê-a, con trai thầy tế lễ Ê-lê-a-sa, đến cùng người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se tại xứ Ga-la-át;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לְבַיִת | אֶחָד | נָשִׂיא | אֶחָד | נָשִׂיא | עִמּוֹ | נְשָׂאִים | וְעֶשְׂרֵה | |
| cho-một-nhà | một-người | mỗi | một-trưởng-lão | mỗi | đi-cùng-ông | trưởng-lão | và-mười | |
| | H0259 | | H0259 | | | | H6235 | |
| הַמָּזָה | אֲבוֹתָם | בֵּית- | רֹאשׁ | וְאִישׁ | יִשְׂרָאֵל | מִטּוֹת | לְכֹל | אֶב |
| giũa | tổ-phụ-họ | nhà | là-đầu | và-mỗi-người | Y-sơ-ra-ên | chi-phái | cho-mỗi | tổ-phụ |
| H1992 | H0001 | | | H0376 | H3478 | H4294 | H3605 | H0001 |
| | | | | | | | וְיִשְׂרָאֵל: | לְאֶלְפֵי |
| | | | | | | | Y-sơ-ra-ên | ngàn-người |
| | | | | | | | H3478 | H0505 |

cũng có mười trưởng tộc theo người, một trưởng tộc cho mỗi chi phái Y-sơ-ra-ên; mỗi người trong họ là trưởng tộc của hàng ngàn người Y-sơ-ra-ên.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| שָׁבַט- | חֲצִי | וְאֶל- | גָּד | בְּנֵי- | וְאֶל- | רְאוּבֵן | בְּנֵי- | אֶל- | וַיָּבֹאוּ |
| chi-phái | phân-nửa | và | Gát | con-cháu | và | Ru-bên | con-cháu | gặp | Họ-đến |
| H7626 | H2677 | H0413 | H1410 | | H0413 | H7205 | | H0413 | H0935 |
| | | | וַיִּדְבְּרוּ: | אֲתָם | וַיִּדְבְּרוּ | הַגִּלְעָד | אֲרֶץ | אֶל- | מְנַשֶּׁה |
| | | | rằng | — | và-nói-cùng-họ | Ga-la-át | đất | tại | Ma-na-se |
| | | | H0559 | H0854 | H1696 | H1568 | H0776 | H0413 | H4519 |

Chúng đến gần người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se trong xứ Ga-la-át, mà nói rằng:

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| הַזֶּה | הַמַּעַל | מָה- | יְהוָה | עֲדַת | וְכֹל | אָמְרוּ | כֹּה | |
| này | các-người-phạm-tội | sao | Giê-hô-va | hội-chúng | toàn-thể | cả-hội-chúng-nói | Đây-là-lời | |
| H2088 | H4604 | H4100 | H3068 | H5712 | H3605 | H0559 | H3541 | |
| הַיּוֹם | לְשׁוֹב | יִשְׂרָאֵל | בְּאֶלְהֵי | מֵעֲלֵתָם | אֲשֶׁר | | | |
| ngày-nay | bằng-cách-quay-lại | Y-sơ-ra-ên | cùng-Đức-Chúa-Trời | các-người-đã-phạm | mà | | | |
| H3117 | H7725 | H3478 | H0430 | H4603 | | | | |
| הַיּוֹם | לְמַרְדְּכֵם | מִזְבֵּחַ | לָכֶם | בְּבְנוֹתְכֶם | יְהוָה | מֵאַחֲרַי | | |
| ngày-nay | để-mà-các-người-nổi-loạn | một-bàn-thờ | cho-mình | bằng-việc-xây | Giê-hô-va | khỏi | | |
| H3117 | H4775 | H4196 | | H1129 | H3068 | | | |
| | | | | | בִּיהוָה: | | | |
| | | | | | chống-lại-Giê-hô-va | | | |
| | | | | | H3068 | | | |

Cả hội chúng của Đức Giê-hô-va có hỏi như vậy: Sự bất trung này mà các người đã phạm cùng Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên là chi? Vì sao ngày nay các người bỏ Đức Giê-hô-va, mà lập một bàn thờ đặng phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va?

17
 המַעֲט־ לָנוּ אֶת־ עֵינֵי בְעוֹר אֲשֶׁר לֹא־ הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
 Chẳng-phải-tội chúng-ta — về-Phê-ô chưa mà thanh-tẩy-được
[H4592](#) [H0853](#) [H5771](#) [H6465](#) [H3808](#) [H2891](#)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בְּעֵת יְהוָה:
 ngày nay và-đã-có tai-vạ trong-hội-chúng Giê-hô-va
[H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1961](#) [H5063](#) [H5712](#) [H3068](#)

Tội ác của Phê-ô gây vạ cho cả hội chúng của Đức Giê-hô-va, mà đến bây giờ chúng ta chưa rửa sạch được, há là một việc nhỏ mọn cho chúng ta sao?

18
 וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ הַיּוֹם מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְהִנֵּה אַתֶּם תִּמְרְרוּ
 lại-quay và-các-người ngày-nay khỏi Giê-hô-va và-sẽ-xảy-ra nói-loạn
[H7725](#) [H3117](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4775](#)

וְיָמָּה בֵּיתְהוָה יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יְשֻׁרָאֵן וְכָל־אֵל־וּמַתָּר
 chống-lại-Giê-hô-va thì-ngày-mai Y-sơ-ra-ên hội-chúng Ngai-sẽ-nổi-giận
[H3117](#) [H3068](#) [H4279](#) [H0413](#) [H3605](#) [H5712](#) [H3478](#)

יִקְצֹרִי:
 —
[H7107](#)

Ngày nay các người lại bỏ Đức Giê-hô-va ư! Và, nếu ngày nay các người phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va, ngày mai chắc Ngài sẽ nổi giận cùng cả hội chúng Y-sơ-ra-ên.

19
 וְאִם־טִמְאָה אֶרֶץ אֲחֵזתְכֶם עֲבָרוּ לְכֶם אֶל־אֶרֶץ
 nếu ô-uế đất sản-nghiệp-các-người hãy-đi-qua tới đất
[H0389](#) [H2931](#) [H0776](#) [H0272](#) [H0413](#) [H0776](#)

אֲחֵזתְ אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁמַיִם מְשָׁכֵן יְהוָה וְהֵאֱחָזוּ
 sản-nghiệp của-Giê-hô-va đặt tại-đó đền-tạm của-Giê-hô-va và-nhận-phần
[H0272](#) [H3068](#) [H7931](#) [H8033](#) [H4908](#) [H0270](#)

בְּתוֹכֵנוּ וּבֵיתְהוָה אֶל־תִּמְרְרוּ וְאֵתְנֵנוּ וְאֶתְכֶם
 giữa-chúng-tôi nhưng-cùng-Giê-hô-va chớ nổi-loạn và-chớ-chống-lại chúng-tôi
[H8432](#) [H3068](#) [H0408](#) [H4775](#) [H0853](#) [H0408](#) [H4775](#)

אֶל־הַיַּיִן: מִבְּנֹתְכֶם לְכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה
 Đức-Chúa-Trời-chúng-ta của-Giê-hô-va bàn-thờ ngoài bàn-thờ cho-mình bằng-việc-xây
[H1129](#) [H4196](#) [H4196](#) [H1107](#) [H4196](#) [H3068](#) [H0430](#)

Song nếu đất các người nhận được bị ô uế, thì hãy đi qua đất mà Đức Giê-hô-va đã chiếm lấy, là nơi đã lập đền tạm của Đức Giê-hô-va, và hãy lập nghiệp ở giữa chúng ta; nhưng chớ phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va, và đừng phân rẽ chúng ta ra, mà lập một bàn thờ kinh địch cùng bàn thờ của Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta.

20
 וְהָלֹא עָבָן בֶּן־זָרַח מְעַל מְעַל־מֵעַל בְּחָרָם וְעַל־
 Chẳng-phải A-can con-trai Xê-ra đã-phạm-tội về-vật-bị-nguyền và-cơn-giận
[H3808](#) [H5912](#) [H2226](#) [H4603](#) [H4604](#)

כָּל־עַד יִשְׂרָאֵל וְהָיָה גַּם־הוּא אִישׁ אֶחָד
 giáng-trên-cả Y-sơ-ra-ên hội-chúng ông-ta — và
[H3605](#) [H5712](#) [H3478](#) [H1961](#)

לֹא נָוַע בְּעֵינָיו: פ
 mà chết vì-tội-mình
[H3808](#) [H1478](#) [H5771](#)

A-can, con trai Xê-rách, há chẳng có phạm một tội bất trung về vật đáng diệt, và cơn thanh nộ của Đức Giê-hô-va há chẳng nổi phùng cùng cả hội chúng Y-sơ-ra-ên sao? Và người ấy chẳng phải một mình chết vì tội mình đâu!

וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רַאֲבֵן וּבְנֵי-גָת וַחֲצִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מַנַּשֶׁה וַיִּדְבְּרוּ 21
 đáp-lại Ma-na-se chi-phái và-phân-nửa Gát và-con-cháu Ru-bên — Và-con-cháu
[H1696](#) [H4519](#) [H7626](#) [H2677](#) [H1410](#) [H7205](#)

אֶת-רִאשֵׁי כָּל-עַמֵּי יִשְׂרָאֵל:
 Y-sơ-ra-ên ngàn-người các-đầu-lãnh —
[H3478](#) [H0505](#) [H0854](#)

Bấy giờ, người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se đáp cùng trưởng tộc hàng ngàn người Y-sơ-ra-ên, mà rằng:

וְאֵל וְאֵל הָיָה וְאֵל הָיָה וְאֵל הָיָה וְאֵל הָיָה וְאֵל הָיָה 22
 Ngài Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời
[H1931](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0410](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0410](#)

יָדַע וְיִשְׂרָאֵל הוּא יָדַע אִם-בְּמַרְדָּ וְאִם-בְּמַעַל
 vi-sự-phạm-tội hay-nếu vi-sự-phản-nghịch nếu sẽ-biết cũng và-Y-sơ-ra-ên biết
[H4604](#) [H4777](#) [H3045](#) [H1931](#) [H3478](#) [H3045](#)

בַּיּוֹם הַזֶּה אֵל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:
 nay ngày cứu-chúng-tôi thì-xin-chớ với-Giê-hô-va
[H2088](#) [H3117](#) [H3467](#) [H0408](#) [H3068](#)

Giê-hô-va, Đức Chúa Trời toàn năng, Giê-hô-va, Đức Chúa Trời toàn năng biết điều đó, và Y-sơ-ra-ên sẽ rõ! Nếu ấy là phản nghịch, nếu là bất trung cùng Đức Giê-hô-va, thì ngày nay chớ cứu chúng tôi!

לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְאִם-לְהַעֲלוֹת 23
 dâng-lên và-nếu-để Giê-hô-va khỏi-theo để-quay-khỏi bàn-thờ cho-mình xây-dựng
[H5927](#) [H3068](#) [H7725](#) [H4196](#) [H1129](#)

עָלֵינוּ עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלֵינוּ וְזָבְחֵי שְׁלָמִים
 bình-an các-sinh-tế trên-đó dâng hay-nếu-để và-lễ-vật-chào tế-lễ-thiêu trên-đó
[H8002](#) [H2077](#) [H4503](#)

יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ:
 thì-xin-Giê-hô-va chính-Ngài hỏi-tội
[H1245](#) [H1931](#) [H3068](#)

Nếu chúng tôi có lập một bàn thờ đặng lia bỏ Đức Giê-hô-va, nếu để dâng của lễ thiêu, của lễ chay, và của lễ thù ân tại đó, nguyện chánh Đức Giê-hô-va đòi lại chúng tôi!

וְאִם-לֹא מִדְּאָנָה מִדְּבָרַי עָשִׂינוּ אֶת-זֶה 24
 thật-ra-nếu-không phải vì-lo-lãng về-một-điều chúng-tôi-đã-làm điều-này
[H3808](#) [H1674](#) [H1697](#) [H0853](#) [H2063](#)

לֵאמֹר לֵאמֹר מָחָר יֵאמְרוּ בְּנֵינוּ לֵאמֹר
 rằng sẽ-nói-với-con-cháu-chúng-tôi các-người con-cháu ngày-mai vì-nói-rằng
[H0559](#) [H0559](#) [H4279](#) [H0559](#)

מֵה-לָּכֵם וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 các-người-có-phần-gì — với-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên
[H4100](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#)

Chúng tôi có ý lập bàn thờ, vì chúng tôi sợ con cháu của anh em một mai nói cùng con cháu chúng tôi rằng: Các người có chi chung cùng Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên?

| | | | | | | |
|---|---|--|--|---------------------------------------|--|--|
| בְּנֵי־ hỡi-con-cháu | וּבְיַיְכֶם và-giữa-các-người H0996 | בֵּינֵנוּ giữa-chúng-tôi H0996 | וְהָיָה — H3068 | נָתַן đặt H5414 | וַיָּבֹל vì-Giê-hô-va-đã-lấy-ranh-giới H1366 | |
| חֵלֶק phần | לְכֶם — H0369 | אֵין các-người-không-có H0369 | הַנְּהַר sông-Giô-đanh H3383 | אֶת־ — H0853 | גָּת Gát H1410 | וּבְנֵי־ và-con-cháu H7205 |
| יָרָא kính-sợ H3372 | לְבַלְתִּי thôi-không H1115 | בְּנֵינוּ con-cháu-chúng-tôi | אֶת־ sẽ-làm-cho H0853 | בְּנֵיכֶם các-người | וְהִשְׁבִּיתִי và-con-cháu | בְּיַהֲוָה trong-Giê-hô-va H3068 |
| | | | | | יַהֲוָה: Giê-hô-va H3068 | אֶת־ — H0853 |

Hỡi con cháu Ru-bên, con cháu Gát, Đức Giê-hô-va đã đặt sông Giô-đanh làm giới hạn giữa chúng ta và các người; các người chẳng có phần chi nơi Đức Giê-hô-va! Như vậy con cháu của anh em sẽ làm cho con cháu chúng tôi thôi kính sợ Đức Giê-hô-va.

| | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|--|---|-------------------------------------|---------------------|---|----|
| לֹא không-phải-để H3808 | הַמִּזְבֵּחַ bàn-thờ H4196 | אֶת־ — H0853 | לְבָנוֹת xây H1129 | לָנוּ chúng-tôi | נָא cho H4994 | נַעֲשֶׂה־ hãy-lo | וְנֹאמַר Vì-vậy-chúng-tôi-nói H0559 | 26 |
| | | | לְדַבַּח: dâng-sinh-tế H2077 | וְלֹא cũng-không-để H3808 | לְעֹלָה dâng-tế-lễ-thiêu | | | |

Bởi cố đó, chúng tôi có nói rằng: Chúng ta hãy lập một bàn thờ, chẳng phải để dâng của lễ thiêu hay là dâng hi sinh;

| | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|-------------------------|----|
| דְּרוֹתֵינוּ các-đời-sau H1755 | וּבֵין và-giữa H0996 | וּבְיַיְכֶם và-giữa-các-người H0996 | בֵּינֵנוּ giữa-chúng-tôi H0996 | הוּא — H1931 | עַד là-lời-chứng H5707 | כִּי nhưng-làm-chứng | 27 |
| לְפָנָיו trước-mặt-Ngài H6440 | יַהֲוָה Giê-hô-va H3068 | עֲבֹדָת sự-thờ-phượng H5656 | אֶת־ — H0853 | לְעֹבְדֵי để-chúng-tôi-thờ-phượng H5647 | אֲחֵרֵינוּ của-chúng-tôi | | |
| בְּנֵיכֶם — H0559 | יֹאמְרוּ các-người-không-nói H0559 | וְלֹא־ để-con-cháu H3808 | וּבְשָׁלְמֵינוּ và-các-lễ-bình-an H8002 | וּבְזִבְחֵינוּ và-các-sinh-tế H2077 | בְּעֹלֹתֵינוּ bằng-các-tế-lễ-thiêu | | |
| | בְּיַהֲוָה: trong-Giê-hô-va H3068 | חֵלֶק phần | אֵין־ các-người-không-có H0369 | לְבָנֵינוּ với-con-cháu-chúng-tôi | מָחָר ngày-mai H4279 | | |

nhưng để làm chứng giữa chúng tôi và anh em cùng con cháu sau chúng ta rằng chúng tôi dùng của lễ thiêu, của lễ chuộc tội, và của lễ thù ân mà giữ cuộc thờ phượng của Đức Giê-hô-va trước mặt Ngài; hầu cho về sau con cháu anh em không nói cùng con cháu chúng tôi rằng: Các người không có phần nơi Đức Giê-hô-va!

דַּרְתֵּינוּ וְנֹאמַר וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-
 các-đời-sau-chúng-tôi hay-với chúng-tôi nói-với khi-họ và-sẽ-xây-ra Và-chúng-tôi-nói
[H1755](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1961](#) [H0559](#)

מִתְּרָם וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֵת-תְּבִנֹת מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-
 mà Giê-hô-va bàn-thờ hình-mẫu-của — hãy-xem chúng-tôi-sẽ-nói ngày-mai
[H3068](#) [H4196](#) [H8403](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0559](#) [H4279](#)

עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לָא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח
 đãng-sinh-tế cũng-không-đế đãng-tế-lễ-thiêu không-phải-đế — tổ-phụ-chúng-tôi-đã-làm
[H2077](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0001](#)

כִּי-עַד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם:
 — lời-chứng nhưng-làm
[H1931](#) [H5707](#) [H0996](#) [H0996](#)

Lại chúng tôi có nói: Khi nào họ sẽ nói điều đó cùng chúng tôi, hay là nói cùng con cháu sau chúng tôi, thì chúng tôi sẽ nói: Hãy xem hình dạng bàn thờ Đức Giê-hô-va, mà tổ phụ chúng ta đã lập, nào phải dùng cho của lễ thiêu hay là dâng hi sinh, nhưng để làm chứng giữa chúng tôi và các người!

לְנוּ מִמֶּנּוּ לְמַדָּר בִּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
 cho-chúng-tôi — nỗi-loạn — chống-lại-Giê-hô-va hay-quay-khỏi ngày-nay
[H2486](#) [H4775](#) [H3068](#) [H7275](#) [H3117](#)

מֵאַחֲרָי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעוֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבָד
 Giê-hô-va — để-xây bàn-thờ dâng-tế-lễ-thiêu và-lễ-vật-chào và-sinh-tế ngoài
[H3068](#) [H1129](#) [H4196](#) [H4503](#) [H2077](#) [H0905](#)

מִזְבֵּחַ יְהוָה מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר אֶלְהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכְּנוֹ:
 bàn-thờ của-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-chúng-ta ở-trước vốn — đền-tạm-Ngài
[H4196](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6440](#) [H4908](#)

Chúng tôi ngày nay quyết không có ý phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va và lia bỏ Ngài, mà lập một bàn thờ khác hơn bàn thờ trước mặt đền tạm của Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta, dâng dùng nó dâng của lễ thiêu, của lễ chay, và những hi sinh.

וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וַנְּשֵׂאֵי הָעֵדָה וְרֹאשֵׁי
 Khi-Phi-nê-a-nghe — thầy-tế-lễ và-các-trưởng-lão của-hội-chúng và-các-đầu-lãnh
[H8085](#) [H6372](#) [H3548](#) [H5712](#)

אֶלְפִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲתוֹ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דְּבָרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן
 ngàn-người Y-sơ-ra-ên đi-cùng-ông — — lời — — con-cháu mà Ru-bên
[H0505](#) [H3478](#) [H0854](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H7205](#)

וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי-מְנַשֶּׁה וּבְנֵי-חֵטָב בְּעֵינֵיהֶם:
 và-con-cháu Gát và-con-cháu Ma-na-se-nói thì-đẹp-lòng họ
[H1410](#) [H4519](#) [H3190](#)

Khi thầy tế lễ Phi-nê-a, các mục bá của hội chúng, các quan trưởng của hàng ngàn người Y-sơ-ra-ên đi theo người, đã nghe những lời của người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se nói, thì điều lấy làm bằng lòng.

| | | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵל- và-cùng H0413 | רְאוּבֵן Ru-bên H7205 | בְּנֵי- con-cháu | אֶל- cùng H0413 | הַכֹּהֵן thầy-tế-lễ H3548 | אֶלְעָזָר Ê-lê-a-xa H0499 | בֶּן- con-trai | פִּינְחָס — H6372 | וַיֹּאמֶר Và-Phi-nê-a-nói H0559 |
| | כִּי- rằng H3045 | וַיֵּדְעוּ chúng-tôi-biết H3045 | וְהַיּוֹם Ngày-nay H3117 | מִנְשֵׁה Ma-na-se H4519 | בְּנֵי- con-cháu | וְאֵל- và-cùng H0413 | גָּד Gát H1410 | בְּנֵי- con-cháu |
| הַמַּעַל sự-phạm-tội H4604 | בֵּיתוּהָ cùng-Giê-hô-va H3068 | מַעֲלָתָם phạm-tội H4603 | לֹא- các-người-không H3808 | אֲשֶׁר vì | יְהוָה có-Giê-hô-va H3068 | בְּתוֹכֵנוּ ở-giữa-chúng-ta H8432 | | |
| | יְהוָה: Giê-hô-va H3068 | מִיַּד khỏi-tay H3027 | יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478 | בְּנֵי- con-cháu | אֶת- — H0853 | הַצְּלִתָּם các-người-đã-giải-cứu H5337 | אֵז bấy-giờ | הַיּוֹם ngày H2088 |

Phi-nê-a, con trai thầy tế lễ Ê-lê-a-sa, nói cùng người Ru-bên, người Gát, và người Ma-na-se, mà rằng: Ngày nay chúng tôi biết rằng Đức Giê-hô-va ngự giữa chúng ta, vì các người không có phạm tội bất trung này cùng Đức Giê-hô-va; như vậy các người đã giải cứu dân Y-sơ-ra-ên khỏi tay Đức Giê-hô-va.

| | | | | | | | | | | |
|---------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---|---|---|---|--|---|---|---|
| בְּנֵי- con-cháu | מֵאֵת từ H0854 | וְהַנְּשִׂאִים và-các-trưởng-lão | וְהַכֹּהֵן thầy-tế-lễ H3548 | אֶלְעָזָר Ê-lê-a-xa H0499 | בֶּן- con-trai | פִּינְחָס — H6372 | וַיָּשָׁב Và-Phi-nê-a-trở-về H7725 | | | |
| בְּנֵי- con-cháu | אֶל- đến H0413 | כְּנָעַן Ca-na-an | אֶרֶץ đất H0776 | אֶל- về H0413 | הַגִּלְעָד Ga-la-át H1568 | מֵאֶרֶץ từ-đất H0776 | גָּד Gát H1410 | בְּנֵי- con-cháu | וּמֵאֵת và-từ H0853 | רְאוּבֵן Ru-bên H7205 |
| | | | | | | יְהוָה: việc-ấy H1697 | אֹתָם cho-họ H0853 | וַיִּשְׁבּוּ và-thuật-lại H7725 | יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478 | |

Phi-nê-a, con trai thầy tế lễ Ê-lê-a-sa, cùng các quan trưởng từ giã người Ru-bên, người Gát ở xứ Ga-la-át, trở về xứ Ca-na-an cùng dân Y-sơ-ra-ên, thuật lại điều đã xảy qua.

| | | | | | | | | |
|--|---|---|--------------------------------------|---|---|---|--|---|
| אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430 | וַיְבָרְכוּ và-họ-ngợi-khen H1288 | יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478 | בְּנֵי- con-cháu | בְּעֵינָיו trước-mắt | הַדָּבָר điều-này H1697 | וַיִּיטֵב Và-đẹp-lòng H3190 | | |
| אֶת- — H0853 | לְשַׁחַת để-hủy-diệt H7843 | לְצַבָּא bằng-chiến-tranh | עֲלֵיהֶם họ | לְעֻלּוֹת đi-đánh H5927 | וְלֹא nói H0559 | וְלֹא- và-không-còn H3808 | יִשְׂרָאֵל — H3478 | |
| | | יְשָׁבִים ở H3427 | גָּד Gát H1410 | וּבְנֵי- và-con-cháu | רְאוּבֵן Ru-bên H7205 | בְּנֵי- con-cháu | אֲשֶׁר nơi H0776 | הָאֶרֶץ đất H0776 |

Việc này dân Y-sơ-ra-ên lấy làm đẹp lòng; chúng bèn ngợi khen Đức Chúa Trời, và chẳng còn toan kéo lên đánh người Ru-bên và người Gát, đặng tàn hại xứ họ ở.

| | | | | | | | | |
|------------|---|--------------------------------------|--|--|--------------|---|-------------|---|
| כִּי vì | לְמִזְבֵּחַ cho-bàn-thờ H4196 | גָּד Gát H1410 | וּבְנֵי- và-con-cháu | רְאוּבֵן — H7205 | בְּנֵי- — | וַיִּקְרְאוּ Và-con-cháu-Ru-bên-đặt-tên H7121 | | |
| | | פ — H0430 | הָאֱלֹהִים: là-Đức-Chúa-Trời H0430 | יְהוָה Giê-hô-va H3068 | כִּי rằng | בֵּינֵינוּ giữa-chúng-ta H0996 | וְהוּא — | עַד lời-chứng H5707 |

Vì vậy, người Ru-bên và người Gát đặt tên bàn thờ là Ét, vì nói rằng nó làm chứng giữa chúng ta rằng Giê-hô-va là Đức Chúa Trời.